

2016 年 10 月 19 日
2016 nián 10 yuè 19 rì
2016 year 10 moon 19 day
2016 年 10 月 19 日

《 印度日記 》不吃 ， 是 為了 和 你 相 偎 到 老
《 yìn dù rì jì 》 bù chī , shì wèi le hàn nǐ xiāng wēi dào lǎo
《 India diary 》 Do not eat , is in order to and you mutual cuddle arrive old
《India Diary》 Fasting is to make you mature

今天 是 北 印度 婦女 既 自虐 又 最愛 的 節慶 --- 月亮 齋戒日 (Karwa Chauth) , 又 是 一個 來自 印度教 的 節日 ,
jīn tiān shì běi yìn dù fù nǚ jì zì nüè yòu zuì ài de jié qīng --- yuè liàng zhāi jiè rì (Karwa Chauth) , yòu shì yí gè lái zì yìn dù jiào de jié rì ,
today is north India Women already self cruel and Favorite of festival --- moon Fasting day (Karwa Chauth) , Again One From Hinduism of festival ,
Today is Karwa Chauth, the festival derived from Hindu religion, especially be renowned in northern India,

舉辦 在 印度 曆 八月 月 圓 之 日後 四天 , 不過 來源 有 很多 版本 所以 就 不再 此 贅述 了。
jǔ bàn zài yìn dù lì bā yuè yuè yuán zhī rì hòu sì tiān , bù guò lái yuán yǒu hěn duō bǎn běn suǒ yǐ jiù bù zài cǐ zhuī shù le 。
Held in India calendar August moon circle it Future Four days , but source have a lot of version and so just no longer this Repeat it is 。
"Karwa" means earthen pots while 'chauth' means the fourth day. Karwa Chauth is celebrated on the fourth day of the Hindu lunisolar calendar.

來到 印度 之前 , 以為 忠於 禁食 的 信仰 大概 就是 伊斯蘭教 了 , 幾個月 前 才 剛 辦 完 盛大 為期 一個月 的 Ramadan(伊斯蘭 齋戒) ,
lái dào yìn dù zhī qián , yǐ wéi zhōng wū jìn shí de xìn yǎng dà gài jiù shì yī sī lán jiào le , jǐ gè yuè qián cái gāng bàn wán shèng dà wéi qí yī gè yuè de Ramadan(yī sī lán zhāi jiè) ,
come India prior to , think loyal to fasting of faith probably That is Islam is , several moon forward talent hard manage complete grand For a period One moon of Ramadan(Islam Fasting) ,
Before India, I was ignorantly thought that only Muslims will do fasting, like Ramadan, till now,

沒想到 來到 印度 之後 , 才 發現 他們的 禁食 節日 更多 ,
méi xiǎng dào lái dào yìn dù zhī hòu , cái fā xiàn tā men de jìn shí jié rì gèng duō ,
did not expect come India after that , talent Find they of fasting festival More ,
I started to realized how many Hindu festival combine with the ritual doing fasting.

房東 媽媽 三 不 五 時 就 跑來 跟 我 說 , 今天 因為 哪個 神明 生日 , 所以 她 必須 禁食 幾天 , 一滴水 也 不 能 沾 。
fáng dōng mā ma sān bù wǔ shí jiù pǎo lái gēn wǒ shuō , jīn tiān yīn wèi nǎ ge shén míng shēng rì , suǒ yǐ tā bì xū jìn shí jǐ tiān , yī dī shuǐ yě bù néng zhān 。
landlord mum three no five time just Come running with I speak , today because Which one Gods birthday , and so she have to fasting A few days , A drop of water nor can moisten 。
Every time Antie always unpredictably tells me that the day is the birthday of one of their Hindu god, so she has to do fasting for some days, expect being surprised to this,

每次 我 都 覺得 不太 好意思 , 因為 講 完 之後 , 房東 媽媽 就 跑進 廚房 開始 煮 她 今天 可 是 一 口 都 不 能 碰 的 印度 料理 給 我們 吃 ...
měi cì wǒ dōu jué de bù tài hǎo yì si , yīn wèi jiǎng wán zhī hòu , fáng dōng mā ma jiù pǎo jìn chú fáng kāi shǐ zhǔ tā jīn tiān kě shì yī kǒu dōu bù néng pèng de yìn dù liào lǐ gěi wǒ men chī ...
Each I all feel Not too much Sorry , because explain complete after that , landlord mum just run advance kitchen Start cook she today but one mouth all Can not collide of India Cuisine give us eat ...
I always feel a bit embarrassed because after that, Antie will still needs to make the food for us, even if she isn't allowed to eat.

不過今天很特別的是，只有已婚的婦女才需要禁食，而且禁食的原因並不是哪個印度神，而是為了她們心愛的丈夫。

bù guò jīn tiān hěn tè bié de shì , zhǐ yǒu yǐ hūn de fù nǚ cái xū yào jīn shí , ér qiě jīn shí de yuán yīn bìng bù shì nǎ ge yīn dù shén , ér shì wèi le tā men xīn ài de zhàng fū 。

but today very especially of is , only married of Women talent need fasting , and fasting of reason It is not Which one India god , Instead in order to they beloved of husband 。

During Karwa Chauth, this is an occasion where predominantly married women in northern India are seen fasting from sunrise to moonrise for their husband's long life and well-being, this is an only occasion doing fasting not because of their God,

前天晚餐結束之後，禁食就開始，除了進行印度Puja(印度教祭拜儀式)外，

qián tiān wǎn cān jié shù zhǐ hòu , jīn shí jiù kāi shǐ , chú le jìn xíng yīn dù Puja(yīn dù jiào jì bài yí shì) wài ,

The day before yesterday dinner End after that , fasting just Start , apart from get on India Puja(Hinduism Worship ceremony) out ,

In the evening, a puja is organised where women exchange earthen pots filled with sweets, bangles and clothes,

得一直等到這一天月亮升起後，婦女必須拿著平常做烤餅的篩子，

dé yī zhí děng dào zhè yī tiān yuè liàng shēng qǐ hòu , fù nǚ bì xū ná zhe píng cháng zuò kǎo bǐng de shāi zi ,

obtain Always wait until this one day moon rising after , Women have to Holding it usually work bake biscuits of sieve ,

then when the moon rise, women should take the earthen pots,

先透過它注視著月亮，再轉移至丈夫面前，象徵「把神聖的月光轉移到丈夫身上，

xiān tòu guò tā zhù shì zhe yuè liàng , zài zhuǎn yí zhì zhàng fū miàn qián , xiàng zhēng 「 bǎ shén shèng de yuè guāng zhuǎn yí dào zhàng fū shēn shang ,

first Through it Watching moon , again shift shift reach husband before , Symbolic 「 take sacred of moonlight move to husband Body ,

staring at the brighten moon first, and continuously switched the earthen pots to their husband,

希望丈夫活的長長久久，才能解除一整天的禁食。

xī wàng zhàng fū huó de cháng cháng jiǔ jiǔ , cái néng jiě chú yī zhěng tiān de jīn shí 。

hope husband live of long long long , Ability to Release one All day of fasting 。

represent as they take the power of moonlight to their husband and wish them live longer, after that, fasting will finally break.

老實說我聽到這個節慶後有那麼一瞬間，正義感大爆發，為北印度已婚婦女老是這樣犧牲自己成就丈夫感到忿忿不平，

lǎo shí shuō wǒ tīng dào dào zhè ge jié qīng hòu yǒu nà me yī shùn jiān , zhèng yì gǎn dà bào fā , wèi běi yīn dù yǐ hūn fù nǚ lǎo shì zhè yàng xī shēng zì jǐ chéng jiù zhàng fū gǎn dào fèn fèn bù píng ,

Honestly I Hear it This one festival After the like that A moment interval , sense of justice big break out , do north India married Women always such sacrifice self achievement husband feel Anger no peace ,

To be honest, after hearing this festival, my sense of justice broke out at that time, feeling irritable for this culture,

怎麼反而沒有聽說有節慶是倒過來，丈夫必須為太太禁食，以求太太身體平安健康呢？

zěn me fǎn ér méi yǒu tīng shuō yǒu jié qīng shì dào guò lái , zhàng fū bì xū wèi tài tài jīn shí , yǐ qiú tài tài shēn tǐ píng ān jiàn kāng ne ?

how instead No heard have festival is Overturned , husband have to do Mrs fasting , In order to Mrs body Safe health this ?

Indian women sacrifice too much to men in this country, I have never heard about there is some festivals in Indian which are celebrated opposite, husbands will do fasting for their wife to live longer.

不過晚上和女孩們走了一趟城區後，才慢慢地開始有種感受，

bù guò wǎn shàng hàn nǚ hái men zǒu le yī tàng chéng qū hòu , cái màn man de kāi shǐ yǒu zhǒng gǎn shòu ,

but at night and girls gone A trip City after , talent slowly Start Kind of kind Feelings ,

But when I was walking in the town with my roommates, I slowly have some strange feelings,

今晚的氣溫 只有十度 , 但是仍 看到 許許多多已婚 婦女 畫 著 完整 妝容 與全 套 飾 品 ,
jīn wǎn de qì wēn zhǐ yǒu shí dù , dàn shì réng kàn dào xǔ xǔ duō duō yǐ hūn fù nǚ huà jiào wán zhěng zhuāng róng yǔ quán tào shì pǐn ,
tonight of Temperature only ten degree , but yet see So many married Women draw manifest complete Makeup and whole case decorate article ,
that time was only 10 degree in Shimla, but I was still seeing lots of women having complete make up on their face and whole decoration on their body, also,

當然 還有 讓人 目不轉睛 的華麗 莎麗 , 頂 著 寒風 俛 著 先生 走在路上 等 著 月亮 出現 。

dāng rán hái yǒu ràng rén mù bù zhuǎn jīng de huá lì shā lì , dǐng jiào hán fēng wēi jiào xiān shēng zǒu zài lù shàng děng jiào yuè liàng chū xiàn 。
of course and also People Intently of gorgeous Saree , top manifest cold wind cuddle manifest Mr walk in On the road wait manifest moon appear 。
wearing the awesome Saree or suit which can make your eyes fixed, it was so cold then, but they still wore that this,

和今夜這些印度閃光 們 舉頭 望 明月 的當下 ,

hàn jīn yè zhè xiē yìn dù shǎn guāng men jǔ tóu wàng míng yuè de dāng xià ,
and Tonight these India flash plural raise head expect Moon of Present ,
holding the arm of their husbands and waiting for the moonrise.

我才 明白 , 相對 於結婚後 大部分 婦女 只能 在家 相 夫 教 子 , 日復一日的守 著 家 ,
wǒ cái míng bái , xiāng duì yú jié hūn hòu dà bù fèn fù nǚ zhǐ néng zài jiā xiāng fū jiào zǐ , rì fù yī rì de shǒu jiào jiā ,
I talent understand , relatively in marry after most Women Can only At home mutual man teach offspring , day to day of defend manifest house ,
While seeing the moon with those Indian couple together, I started to have a strong feeling in my mind,

煮 著 三餐等待 丈夫 工作 回來 , 在漫 漫 婚後 的日子裡 ,

zhǔ jiào sān cān děng dài zhàng fū gōng zuò huí lái , zài màn màn hūn hòu de rì zi lǐ ,
cook manifest three eat wait husband jobs come back , in spreading spreading After marriage of day inside ,
compare most of married women used to spend the rest of life in their house, making the food, raise their children and waiting for their husband coming back from work,

一年終於 有 這麼一天 ,

yī nián zhōng wǔ yǒu zhè me yī tiān ,
A year at last have so one day ,

now they finally have one time in a year,

她們能 好好 打扮 成 自己最美 也最 想要 的樣子 ,

tā men néng hǎo hǎo dǎ bàn chéng zì jǐ zuì měi yě zuì xiǎng yào de yàng zi ,
they can Well dress up completed self most beautiful also most Want to of Look like ,
dressing up themselves becoming the woman who they really want to be,

展現 給 自己最 心愛 的人 看 。

zhǎn xiàn gěi zì jǐ zuì xīn ài de rén kàn 。
Show give self most beloved of man look 。
and show the most beautiful part to their love, their husbands tonight.

後來，走在回家的路上，

hòu lái , zǒu zài huí jiā de lù shàng ,
later , walk in Return home of On the road ,
On the way going back to PG,

女孩對我說，其實如果你還沒結婚但是已經有心愛的男朋友，你一樣可以為他禁食，

nǚ hái duì wǒ shuō , qí shí rú guǒ nǐ hái méi jié hūn dàn shì yǐ jīng yǒu xīn ài de nán péng yǒu , nǐ yī yàng kě yǐ wéi tā jìn shí ,
girl to I speak , in fact in case you not yet marry but already Determined love of boyfriend , you same Can be he fasting ,
"actually even though you haven't got married but already had your boyfriend, you can also do fasting for him if you want." The girls said.

但不同的是，你不需要等到月亮出現，只需要看到星星就可以了。(但女孩堅持要等到月亮出現，

dàn bù tóng de shì , nǐ bù xū yào děng dào yuè liàng chū xiàn , zhǐ xū yào kàn dào xīng xīng jiù kě yǐ le 。 (dàn nǚ hái jiān chí yào děng dào yuè liàng chū xiàn ,
only different of is , you No need wait until moon appear , Only need need see star just can is 。 (only girl adhere to need wait until moon appear ,
"But you don't need to wait for the moon rise, only need to wait for the star show up." And she really did it for her military boyfriend,

殊不知我們住在山上，看到月亮的時間本來就比平地的人還要晚，結果她等到當地時間晚上 9:30 才解除禁食，

shū bù zhī wǒ men zhù zài shān shàng , kàn dào yuè liàng de shí jiān běn lái jiù bǐ píng dì de rén hái yào wǎn , jié guǒ tā děng dào dāng dì shí jiān wǎn shàng 9:30 cái jiě chú jìn shí ,
Not knowing us reside in mountain on , see moon of time originally just liken Flat ground of man But also night , result she wait until Local time at night 9:30 talent Release fasting ,
and finally broke her fasting when she saw the moon at 9:30PM,

我則早已經扒了兩碗飯，餓死)

wǒ zé zǎo yǐ jīng bā le liǎng wǎn fàn , è sǐ)
I rule Long ago through scratch is two bowl food , starve)
that time I've already ate two times for rice, for me, I think having a healthy body is more important than any other thing lol.

◇ 註：

◇ zhù：

◇ explain：

◇ Note:

(1) 西姆拉人喜歡在這一天聚集在 Mall road 等月亮出現，聽說這裡是這一帶最先看到月亮的地方。

(1) xī mǔ lā rén xǐ huan zài zhè yī tiān jù jí zài Mall road děng yuè liàng chū xiàn , tīng shuō zhè lǐ shì zhè yī dài zuì xiān kàn dào yuè liàng de dì fāng 。

(1) west matron pull man like in this one day Gather in Mall road wait moon appear , heard Here is this Area First of all see moon of place 。

(1) Simla people like to gather on this day in the Mall road and other moon appeared, I heard that this is the first place to see the moon in this area.

(我開玩笑的說，因為他們太餓了，想趕快看到月亮開始大吃特吃 XDD)

(wǒ kāi wán xiào de shuō , yīn wèi tā men tài è le , xiǎng gǎn kuài kàn dào yuè liàng kāi shǐ dà chī tè chī XDD)

(I joke of speak , because they very hungry is , think hurry up see moon Start Eat special eat XDD)

(I jokingly said, because they are too hungry, would like to quickly see the moon began to eat eat XDD)

(2) Karwa Chauth 前一天，原本什麼都沒有的空地突然冒出了好多販賣飾品的攤販，

(2) Karwa Chauth qián yī tiān , yuán běn shén me dōu méi yǒu de kòng dì tú rán mào chū le hǎo duō fàn mài shì pǐn de tān fàn ,

(2) Karwa Chauth day before , original what all No of space suddenly Emerge is many To sell decorate article of Vendors ,

(2) Karwa Chauth the day before, the original nothing of the open space suddenly emerge a lot of selling jewelry vendors,

在這一天，必備的妝容 一定要有 Sindhu, Bindi, Bangles(手環)，Mehndi(印度紋身)，Linear... 恩 ...

Zài zhè yī tiān , bì bèi de zhuāng róng yī dìng yào yǒu Sindhu, Bindi, Bangles(shǒu huán) , Mehndi(yìn dù wén shēn) , Linear... ěn ...

in this one day , Essential of Makeup for sure need have Sindhu, Bindi, Bangles(hand ring) , Mehndi(India Tattoo) , Linear... kindness ...

On this day, the necessary makeup must have Sindhu, Bindi, Bangles (bracelet), Mehndi (Indian tattoo), Linear ... Well ...

女生的錢 真的是到 哪個 國家都好賺 XD

nǚ shēng de qián zhēn de shì dào nǎ ge guó jiā dōu hǎo zhuàn XD

Girls of money Really is arrive Which one country all good earn XD

girls really money to which country is good earned XD